Año II--Núm. 62

APARECE LOS DOMINGOS

Montevideo, Octubre 5 de 1913

Precios de suscripción

Mensual. . . . . $ 0 20
Trimestral . . . . » 0 60
Semestral . . . . » 1 20
Anual. . . . . » 2 00
Interior . . . . » 2 50
Exterior. . . . . » 3 00

EUSKAL-ERRIA

Redactor:
Pedro Parrabére

REDACCIÓN: DAYMÁN 1674

GUZIAK-BAT

ÓRGANO BASKONGADO DEL URUGUAY

PORTE PAGADO

EUSKAL - ERRIA

MONTEVIDEO, OCTUBRE 5 DE 1913

La concordia debe ser nuestro lema

Para EUSKAL-ERRIA

Cuando una institución de la índole de EUSKAL ERRIA se lanza por el camino del progreso, para conquistar para sí y los suyos, ventajas que son indispensables para el desarrollo de sus energías, la conservación de su lengua y sus viejas tradiciones, los eúskaros, amantes del suelo donde tuvimos la dicha de nacer y en el que quisiéramos morir, debemos apartar de nuestra mente todas aquellas ideas que puedan entorpecer la marcha progresiva y noble de nuestra Asociación. En aras de la hermosa idea de unir á la familia eúskara en un haz, para que así resulte fuerte, invencible, hay que deponer las pequeñas disidencias que surjan entre nosotros, en el modo de apreciar ciertos detalles que resultan nimios, comparados á la magnitud de los ideales que persigue EUSKAL ERRIA.

Estamos seguros de que todos nosotros sabremos sobreponer los intereses de la gran familia eúskara á todos los demás; así que no hay que temer que los egoístas medren entre nosotros.

Jaunak, esanak esan, eta guazen danok aurrera.

Elcano.

Montevideo, Septiembre de 1913.

FRASES ENALTECEDORAS

Transcribimos á continuación el amable comentario que hace nuestro querido hermano de causa Euzkotarra, de Buenos Aires, en su último número con respecto á la Comisión de Señoras á lo cual estamos profundamente agradecidos:

"EUSKAL ERRIA" DE MONTEVIDEO

Honor inmerecido

«De la benemérita comisión de señoras de esta institución, cuyos nobilísimos fines son ya del dominio de nuestros lectores, ha tenido nuestro director el inmerecido honor de recibir laudatoria comunicación de sinceros y patrióticos afectos por lo que en las columnas de este semanario se ha expresado respecto al particular.

Nosotros no encontramos palabras adecuadas para consignar el profundo agradecimiento á que nos obliga el recuerdo de esas damas generosas y abnegadas, orgullo legítimo de nuestra raza, que laboran con fe y constancia en la obra sublime de hacer de EUSKAL ERRIA de Montevideo una institución modelo que responda en todo y por todo á las excelsas aspiraciones del alma vasca.

De ninguna manera estimamos merecer los conceptuosos términos que sólo la bondad inagotable de nuestras respetables compatriotas ha pedido concedernos.

Poco, muy poco, le ha sido posible hacer á «Euzkotarra» por esa obra emprendida con anto entusiasmo por los queridos hermanos del Uruguay, pero bien saben ellos que en la misma les acompañan todas sus simpatías y que si algo puede y algo vale han de contarlo como cosa propia. Así como así, «Euzkotarra» nació para ser mensajero de amor y paz entre todos los vascos, y ¿qué obra puede haber que mejor encuadre en los principios que sustenta que la realizada por esa dignísima comisión de señoras que enlaza aquellas bellas concepciones con la celestial de la caridad cristiana?

No será, pues, imputable á «Euzkotarra» en este caso y en todos cuantos á él se asemejen, falta de voluntad para el debido cumplimiento de sus vascos deberes. Si en algún tiempo lamenta su pequeñez es en circunstancias como la presente, en que sus más puros deseos serían poder cantar, y que no quedara un vasco en la tierra sin oirlo, las excelencias de la empresa acometida por nuestros hermanos y el cariño sin tasa que hacia la misma á todo patriota debe impeler.

«Euzkotarra» reitera la sinceridad de sus fraternos afectos á EUSKAL ERRIA de Monevideo y en especial á esas respetables señoras y distinguidas señoritas que son su bello y admirable complemento, pidiendo á Jaungoikua, una vez más, que el más grande de los éxitos sea el merecido galardón á sus caritativos y vascos desvelos y sacrificios.»

Vascos que no saben lo que dicen

Hay vascos que pregonan en todas las ocasiones y circunstancias la bondad de nuestras seculares instituciones y ensalzan en todos los tronos nuestro patriarcal régimen de antaño, y sin embargo no militan todavía en las filas del nacionalismo vasco.

Ese tan raro y extraño fenómeno no se explica sino diciendo que esos tales no saben lo que dicen y muchísimo menos lo que quieren. Yo discutía hace algún tiempo con un caracterizado vascongado que está radicado hace luengos años en las hospitalarias Repúblicas del Plata. Muy violentamente hablaba mi contrincante contra la comunidad nacionalista euzkadiana ¿Y por qué? Sólo porque los nacionalistas tratan, con todo empeño y denuedo, de recuperar los más naturales y legítimos derechos que alevosamente nos arrebató en la pasada centuria un poder exótico sin conciencia ni honor.

Al oir yo tan estupendos disparates y descomunales barbaridades no pude dominar mi fervor patrio vasco despiadadamente lastimado y ultrajado por un miembro de mi raza, el cual me protestaba entonces y protesta, siempre que requiere el caso, que, con alma y corazón, ama y aprecia y estima nuestra vetusta familia con todas nuestras pasadas glorias; y le repliqué casi con indignación: «Los nacionalistas piden y exigen precisamente aquello que afirma y prueba usted que de fecha inmemorial pertenece á los hijos del glorioso «Aitor»; los nacionalistas al querer y desear el restablecimiento del «Lagi-zarra», quieren tan sólo la rehabilitación del fuero vasco pisado y hollado por los gobernantes españoles. ¿Qué pecado hay en ello? Mi interlocutor paladinamente confesó que en ello ni había pecado ni la más leve imperfección siquiera; más al propio tiempo me advirtió que las pretensiones y aspiraciones de los nacionalistas eran superlativamente utópicas; ni reales ahora ni realizables en tiempo alguno.

Muy mucho me agradó tan franca y explícita declaración; puesto que ella me sirvió á las mil maravillas para combatir ventajosamente en la desastrosa retirada que tan vergonzosamente emprendió. Si usted, continué diciendo, opina que en todos los siglos venideros hemos de arrastrar fatalmente las cadenas de una vergonzosísima esclavitud, y no seremos nunca tan felices y dichosos como fuimos en las épocas en las que imponíamos nuestra voluntad á los potentados y dominadores del orbe, razón le sobra para desacreditar y declamar contra el partido nacionalista, toda vez que inútilmente traen al retortero al engañado pueblo vasco con la infundada esperanza de conseguir algún día la anhelada libertad. Mas en ese lamentabilísimo caso lo que procede hacer es lo que el Redentor del mundo Cristo Jesús nos aconseja hagamos en parecidas ocasiones: «Dejar á los muertos con sus muertos».

Si el régimen vasco ha fenecido ya y no es posible devolverle la vida; dejémosle enterrado en su sepulcro del olvido; acomodémonos resignadamente á la desgraciada suerte que nos ha deparado el tiempo; ¡por Dios! no mentemos para nada ni fueros ni fueristas; esas palabras y expresiones, vacías de sentido real, sólo sirven para turbar nuestro interior y hacernos por ende los seres más desgraciados. «Bienaventurados, dijo Jesucristo, los pacíficos, porque ellos serán llamados, hijos de Dios».

Tengan muy presente los lectores y escritores que me lean; que á mi juicio y á juicio de todos los que todavía tengan juicio, qué historia, legislaciones hemos de estudiar y ensalzar y alabar en cuanto nos pueden ser útiles y provechosas para la vida presente. Nada adelanto con que mis abuelos, bisabuelos, etc., hayan sido dichosos y felices con Jaungoikua eta Lagi-zarra, si yo y mis hermanos gemimos y lloramos en nuestra genuina tierra convertida por el invasor en penosa cárcel.

Seamos, pues, prácticos en todas nuestras empresas y en los mismas teorías; no hagamos ni elogios ni apología de nuestro pasado, si ello no nos ha de servir para aliviar y remediar esta nuestra lacrimosa situación. Ahí están en nuestro país los partidos fueristas que dominan desde un siglo á estas partes, y sin embargo no han hecho nada provechoso; por ellos nuestra legislación duerme el sueño de los muertos y el idioma de Euzkadi ha perdido las posesiones mejores y puntos más estratégicos. Carlistas, intregistas, conservadores que se dicen amantes enamorados de nuestro país ¿qué cosa de provecho han hecho por él? ¿Y los escritores que de un siglo acá han llevado la voz cantante en todos los litigios vascos? Nada ó poco.

Por delicadeza no quiero nombrar nombres de los escritores que han descollado. Esos escritores, si exceptuamos los afiliados al partido nacionalista, no han hecho absolutamente nada en el terreno práctico. Y estos últimos son los que afirman categóricamente que si el pueblo vasco no pereció en los siglos pasados, no se debe ello á las elevadísimas montañas que por todas partes circundan á Euzkadi, ni siquiera á la diferencia de idiomas; sino á su especial legislación, la cual hace que el individuo se arraigue en la comuna con la pertinacia que la encina en las hendiduras de nuestras peñas, y hace de cada hombre un valiente combatiente que á la vez sea soldado raso y general en jefe.

Grandes montañas é idiomas propios han tenido en el gran mundo muchos reinos y naciones, los cuales á pesar de esas ventajas ha tiempo que se hundieron en el abismo de la nada; ¿y por qué? Porque ni conocieron ni observaron la legislación vasca, que es la única natural al hombre, y la sola que concede al individuo y sociedad la plenitud de sus derechos.

Este sacrificio no será ciertamente del agrado de muchos escritores; á mi que me gusta no herir susceptibilidades ajenas, gran pesar me da el tener que molestar así, sin piedad, á mis propios hermanos; más cuando corren velozmente por caminos torcidos y extraviados creo de mi deber el advertirles y enderezarlos

Artzaa.

EUZKERA TA EUZKALDUNAK

Gure Aramendi jaun ilzaltsu eta agurgarri jak dasagu Euzkadi piztuko dala euzkaldunak edonon esnatu dira ta. Edonon orai euzkera ikasten da, eta toki ta bazter guzti jetan euzkaldunak euzkerarentzat lan dagite. Gure asabak bijotzez bai maita zuten euzkera; baña etzuten ikasten; ezercho ere etzuten egin euzkera edertzeko, eta gure ele garbi eta zamurra Euzkadiko bazter eta toroka guztijetara edatzeko. Arlo origuri utzi zigun; eurak pozik zegozen Euzkadi, ren azkatasuna aldeztu ezkero. Gu! ordu charrian guldu giñun gure eskubiderik onenak, eta zuzenenak. Ezkera ba gu morrojak iza teko mundura etorri; gu be ba agintacko mutil onak gera ba! Bakoitzari berta, eta euzkotarraj azkatasuna.

Aramendi jauna posenen-pozez dago euzkaldunak, euzkeizaletu dira lako; eta bene banetan pozik egoteko gauza da. Simeon igarliak Josu besue tan artu zuenian esan zuben: Orai, ene Jaungoikua, pozik ilgo naiz ni; nik nai nubena ikusi det-eta; nik uste det gure Aramendi jaunak bezte ainbez le esan beharko dubela. Nai du euzkera piztutia; eta euzkotarrak euzkeraganatzia. Euzkaldurak piztu dira, eta euzkaldunok euzkerazaletu; onela ba dorraigu urte guchiren buruban euzkaldunok euzkeratuko gera.

Zarra zerala dasakezu, ene Aramendi maitia; ez-pildurtu; gure endaburu Aitor zu baño zarragua da; eta Aitor bizi; olas Aitorèn gogua gure artian dago; eta zu izan ba-zera Aitor berbera beze. la gizon zintzua, euzkaldun bene bentukua, eta bijozluna, ikusiko dituzu oraidikan zure bilobachuen bilobach uek; eta zure ondokuok izaugo dira zeru barteko izarrak bezte.

Guardanik egin bear dezuna da euzkeraz izkiratu buruak ematen dizun guzti-guztija: gero etorriko dirnanai bide onak emateko. Itzak igitu egiten dute; baña bidonak narrastu. Motevideo 'n asi giñan emeki eta astiro jan egiten: beldur giñala zirudi jen; guchik zuten idarra ta bijotza arpegija erakusteko, baña orai utzi dilugu beldurkerijak alde baten, eta laister- bai-las ter egingo ditugu euzkal-ikastolak gure mutil eta neskachai euzkera eta euzkal-usai daukaten gauza guztijak ikasteko. Guzijok gogoratu gera, ez taukagu bezten bekailzik; eta pozik gauda bakoitzak aldubena egin dubelako. Noiz ikusiko ditugu gure semink agiten Ezpata danitza, Makil danitza, eta zinta danitza eta Aurresku eta bezte euzkal danitza guztijak? Euskal-Echea"n gu bezela asi ziran apalgi-apalgi; diru guchikin; baña izan ziran bijozlunak, eta an daude gauza arrigarrijak egitan.

Gunera albistari berri bat sortu da Buenos-aires en; da Euzkotarra, gure izparringijaren adiskide aundija; bat baño ez-tira-ta. Euzkotarrak dijo alduan guzti-guzlija egingo dubela euzkera aurrera eta edertzeko; eta Euzkadi gura aberri maitija aldezteko.

Bizkortu dira Euzkotarrak; eta daraigun orai emeki-emekki baño ez-pada be beti aurrera; guztijok zarrak eta gaztijak, gizon eta emakumek, neskatil eta mutillak. Guztijak gera euzkaldunak, eta Aitor zarraren semjak. Eta, irakurlia, zuk eta nik egin dezagun al-dezagona euzkerarentzat: asko egin arren dast ez-tegiala gure erritar Aramendi'k bezte egingo! Eta aurrera beti.

Arbitsu.

Felipa Machicote de Maisterra

† El 25 de Septiembre

Dolorosa impresión causó en nuestra colectividad el fallecimiento de la señora doña Felipa Machicote de Maisterra, esposa del asociado de nuestra EUSKAL ERRIA don Juan Maisterra y hermana de nuestro amigo don Miguel Machicote.

De nuevo, la muerte viene á enlutar un hogar que constituyó el patrimonio de todas las virtudes, dejando á sus deudos en la más profunda soledad.

Doña Felipa Machicote de Maisterra, en el ejercicio de su misión, desparramó á manos llenas la caridad constituyendo ésta el norte de muchos corazones que vieron en ella un trasunto de las damas de la antigüedad que se consagraban por entero al socorro de los desamparados.

Corazón generoso, compasivo para el infortunado, más de una vez le vimos dirigiendo su mirada maternal á sus semejantes desvalidos, teniendo para todos frases de exquisita dulzura, modelando en esos sentimientos caritativos un hogar honorable, perfumado de dulzura y de paz.

El sepelio de los restos de la extinta, constituyó una elocuente demostración de duelo: toda la ciudad de Durazno, ante su muerte, invocó su nombre como un ejemplo de abnegación y de grandeza.

EUSKAL ERRIA presenta á sus deudos sus profundos sentimientos de condolencia.

GRACIANA U. DE BASSAHUN

† El 27 de Septiembre

Después de una larga y penosa enfermedad, entregó su alma al Creador la señora doña Graciana U. de Bassahun, madre de nuestro asociado Juan Bassahun.

Su trato bondadoso y sus reconocidas prendas personales le habían granjeado no poca estimación en cuantos la trataron y conocieron.

Muere á avanzada edad, después de soportar resignada todo el proceso de su enfermedad, durmiéndose tranquilamente en el sueño eterno, mientras los suyos la lloran con dolor...

Con tal doloroso motivo, reciban sus deudos nuestro pésame.

LA SEDE SOCIAL

A los señores accionistas y prestamistas

Se pone en conocimiento de los interesados, que el Consejo Directivo de nuestra institución resolvió proceder al cobro del importe de las acciones y préstamos ya suscritos, para realizar de inmediato la escrituración del edificio social.

Al efecto pueden los suscriptores enviar el importe correspondiente al Tesorero Don Francisco Garayalde, calle Ciudadela N.o 1475 del 10 al 15 del mes de Octubre; de lo contrario la misma Comisión que arbitró los préstamos y acciones, pasará por casa de los señores suscriptores del 15 al 20 del actual.

Montevideo, Octubre de 1913.

El Consejo Directivo.

La Comisión de Fiestas

EL GRAN ACTO DE ANOCHE

Impresiones memorables

Luz, emociones, y armonías imperaron anoche en el amplio salón del Patronato de Obreros cedido galantemente á la Comisión de Fiestas de nuestra Institución, por el señor Cura Rector de la Parroquia de la Aguada, el Pbro. José Defunchio. Ha sido una noche memorable, de esas que no se olvidan; y ante las notas eternamente gratas del piano ejecutadas con acierto por el artista, han revivido recuerdos de nuestra tierra.

La Comisión de Fiestas, á la cual, en gran parte débese el brillo y éxito de tan importante acto, puede estar de parabienes, porque sus tareas, su alto cometido, han tenido una feliz consagración que constituirá, no lo dudamos, para todos sus miembros, un estímulo para el trabajo empleado en la obra, y una esperanza para los nuevos actos que han de realizarse en beneficio de nuestra EUSKAL ERRIA.

El programa que publicamos fué cumplido en todas y en cada una de sus partes; los jóvenes artistas del Centro Larrañaga, desempeñaron con suma corrección y acierto el drama «Barro y Cristal» y la comedia «Los Tocayos», cosechando aplausos.

El Pbro. Francisco Mujica, admirablemente, con sus vastos conocimientos en la materia, disertó ampliamente sobre nuestra Euskaria inmortal, haciendo revivir en el lienzo, con sus hermosas vistas, paisajes amados de nuestras tierras, conquistando aplausos prolongados.

Numerosa fué la concurrencia que asistió á tan simpática velada, notándose la presencia de la Comisión de Damas, miembros del Centro Eúskaro Español, y numerosos asociados.

A todos, pues, nuestra calurosa felicitación, y á la Comisión de Fiestas que preside nuestro amigo don Regino Galdós, nuestra cordial enhorabuena.

* * *

Damos á continuación la nota pasada por la Comisión de Fiestas para este festival realizado:

Circular repartida

Montevideo, Octubre de 1913.—Distinguido consocio:—Hemos resuelto celebrar una velada en la noche del día 4 de Octubre próximo, en el local del Patronato de Obreros, en la que se exhibirán vistas cinematográficas de varios paisajes de nuestra querida Euskarría. Esta velada será amenizada con el concurso del cuadro dramático del Centro Larrañaga, el que pondrá en escena la comedia dramática «Barro y Cristal» y el juguete cómico «Los Tocayos».

Los beneficios de esta velada serán destinados á los fondos que se están recaudando para la realización de las fiestas eúskaras que se celebrarán en Diciembre próximo en esta capital:

Desde ya contamos con su asistencia, así como la de su distinguida familia, á este simpático acto.

Es indispensable su contribución, á fin de que la Comisión de Fiestas pueda disponer de recursos para llevar á buen término la organización de la ya citada fiesta.

Saluda á usted afectuosamente.—La Comisión de Fiestas.

Nota: El salón del Patronato está situado en la Aguada, calle Porongos entre Martín García y Cuñapirú.

Los números 3 y 4 de La Transatlántica pasan frente al salón.

El número 12 de la misma compañía, deja á tres cuadras del Patronato.

El programa del festival

Damos á continuación el programa de la gran velada literario-Musical que se realizó en el salón del Patronato de Obreros, calle Porongos entre Martín García y Cuñapirú el sábado 4 de Octubre, á las 8 y 30 p. m.

1 Pieza de piano.
2 Subió á escena la comedia dramá-

tica «Barro y Cristal» que fué desempeñada por el cuadro dramático del Centro Larrañaga.

Reparto—Antón, A. Alonso; Juan, R. Alonso; Enrique, V. Rubino; Marqués, A. Zaffaroni; don Daniel, M. Bozzofi; Tomás, F. Mazza.

3 Pieza de piano.

4 Euskarria.—Conferencia del señor Presbitero don Francisco Mujica quien disertó sobre lo siguiente:

Qué es el Vasco.—Costumbres vascongadas.—Monumentos vascoongados.—Héroes de Vasconia.—Diversiones éuskaras.—Religiosidad de las provincias vascongadas.—Relación de una visita á San Sebastián, Fuenterrabia, Bilbao y Pamplona.—Veinte visitas con proyecciones luminosas.

5 Pieza de piano.

6 juguete cómico, «Los Tocayos»:—Reparto—Don Claudio, A. Zaffaroni; don Apolinar, F. Mazza; Juanito, T. Santágata; Paco, E. Crisci; Francisco, V. Rubino; El Crío, A. Alonso; Manuel, M. Bozzofi.

7 Marcha final.

* * *

La Comisión de Fiestas volverá á reunirse el próximo miércoles á las 8 y 45 p. m.

PARTIDO DE PELOTA

Manuscrito sobre un partido de pelota jugado el 9 de Agosto de 1846

Entre los papeles de Antonio d'Abbadie (Biblioteca Nacional, de París, documentos en baskuenze núm. 116), he hallado el trozo que transcribo más abajo, apócrifo, que se refiere, seguramente, al único match de pelota, de alguna celebridad, realizado el pasado siglo, y del cual los baskos hayan conservado un recuerdo duradero. Siendo la historia del partido poco conocida, he creído oportuno dar á conocer dicho documento á los lectores, aunque, bastante defectuoso, principalmente desde el punto de vista de las ileas del idioma, del estilo, de la métrica y la ortografía:

IRUNGO PILOTA PARTIDAREN KANTIA

Pilota partidabat Irungo errian
Probinziarec eta Frantsesen artian.
Jaun Aphez Bastandarbatzen Frantsesekin tan.

Gelari gobernado e korayarekilan.
Ethorriazen arat moisa onarekilan.
Pitoriaren cherka Frantzesarekilan.

Jaun Aphez Bastandarra girade mintzatu.
Orai beste lagunak nakitut aiphatu.
Habasqandarrak dauku ederki botatu
Eta Ustaritztarrak guziaz charmatu
Bastane bat Frantzia dire koronatu.
Eta Probinziarrak tristezian sartu.

Urgulutan zireia ez du gududarik
Etzuten ez pensatzen partida galzerik
Uste zuzen etzela Frantzian gizonik
Alen kontre pilotan kapable zagonik
Yakin bezate orai Lapurtarretarik
Probinzia estela mundian bakarrik.

Probinziarrak ziren ungi preparatu
Modua trebezakuan diruz zen kargatu.
Galtzaz duda gabe etziren orhoitu.
Habilak dira baiman ek ere trompatu.
Español moneda Frantzian da frankatu
Eta probinziarrak tristezian sartu.

Iruñen egun dauku urreko eurta.
Bainan ez baliatu anis Probinzia.
Frantzialako alderat zien jeheria
Alen doratu dago nausuko sobia.
Aizsinetik Bastasesa ez da prudentzia
Jinkuak eman dere punizionia.

Bitorius balira Iruñen gertatu
Ursoñobat beharizen istantian partitu
Frantzes kasta guziak duteia garbitu
Miseria gorrian ginela gelditu.
Bainan uso galchua bidian zen trompatu
Donostia utsirik Lapurdin da sartu.

Chimist etzaya galakon trunko hori.
Ulstik bat loretik ederki du ar.
Orano holakorik eztuk ikusei.
Orrekin behar diagu pilotan ikhasei.
Frantzez pikaro oler etsoibek itsusel.
Lapurdi probentzian pilotan naussi.

Probenziarrek pilotan bassauten urgullu
Bainan oraiko untan bear da pasatu.
Frantzezkat uste gabe zalbe nausitu.
Zer giraz bear dute orain konsolatu
Alen fama guzia Lapurdin da sartu.
Iz urteren doluia bear dute artu.

Adios Españolak bagurats Frantzezak.
Gu berris ere una gin gaiztegenak
Arraz atzegin chenko gaustetan
Eta bestetako plazako polizas
Berris ere ensela guntazlaz guziak.
Gu berris gin giteneko karga mando mulak.

He aquí por qué y cómo los baskos del Norte del Pireneo, auxiliados por un eclesiástico de la Alta Nabarra, vencieron en Irún á los grandes pelotaris gipuzkoanos de 1846.

G. Lacombe.

DIRU BILDUAK

Bildu da holdan diru-keta ederra uhaldeak utzi desmasjen ezlitzeko ahal bezenbat; bilazen ere oraino. Bertzek zer eginen bezute ere, guk behinik behin, ez ginuke nahi hemen dekia dau kagun suskripzjonea, oraino betsi. Zertako hets, heldu deno dirua? Ez guri bunak, ez bertze nehoren eskuetarat oraino deus igorri ez duteneri bihotza hautsiko zaiotela esperantza duguno, gauden eskua hedaturik.

Jiteh geidi baladi guk nahi eta uste baino lehen,—agian ez!—orduan bortchaz gelditu beharko gira.

Deus ez dugu galdatzen, ahala emana duteneri... Bertzeri ba.

Orotara ebon mila liberako batatera bel baladi, Jaun Afezpikuak, Baitouako Jaun Morak, Garaziko suskripzione berezjak, Cambokoak, Hazparneko peste, tan bildu bortz ehun liberukook, Pariseko Jaun Eskual-herriari alchik'ak dituelkoek eta orok, zoin gehjagoka hor bildu dirutzea,—hemen berean «Pradel» Jaun Deputatua buruzagi, Manuleko eta Donapaleoko aldean, eta azkenik «Eskualduna» huntarat adichkidek heldu daukutena barne, eta oraino ngian heldu ko, ez litake sobera.

Ez aski ere, beharrak ikusi-ta. Hiruetan hogoi-ta hamar milelan goiti joanak gira.

Gorago, aitzina olhoi, bereziki odeus gabes geldituak direnentzat.

De Vicente de Arana

A orillas del Urumea

A la distinguida é inteligente educacionista señorita María Julia Asondegue.

(CONTINUACIÓN)

—Las despreciables endrinas y las agrias manzanas son gratas al paladar de los hijos de esta tierra. Y ¿qué importa que haya agreza en los frutos si no la hay en los corazones?

Allí crece el loto de incomparable belleza; los rododendros y las amerías adornan las inmensas praderas; las magnolias perfuman el ambiente, y el nenúfar se mece graciosamente en la ondulante superficie de los lagos.

Más que esas soberbias flores amo yo las blancas campanillas que adornan los verdes y lozanos setos de Guipúzcoa; mas me gustan las doradas celdotrios, la purpúrea dedaleda y el oloroso alelí; prefiero los helechos, la retama, y el brezo de nuestras montañas.

Allí hay árboles gigantescos; vastísimas selvas, donde abundan pájaros de brillante plumaje.

—En nuestros bosques de corpulentos robles y gigantes hayas se oyen á la caída de la tarde los dulces acentos del tardo ruiseñor. Prefiero nuestro negro mirlo al más pintado papagayo.

Allí hay llanuras inmensas como el Océano; la vista descubre un ilimitado horizonte que en nada se parece al de nuestros angostos valles.

Las grandes llanuras son tristes. Yo amo la verde y estrecha vega, encerrada entre los altos montes y regada por transparente río que corre á la sombra de frondosos castaños.

Los ríos de aquella región no se parecen al Urumea desde cuya orilla podemos, sin esforzar mucho la voz, conversar con los habitantes de la orilla opuesta; el agua del Urumea que se vierte en uno de aquellos grandes ríos, no aumentaría su caudal de un modo más sensible en la Concha, á la hora de pleamar.

¡Ay! nuestros claros ríos! ay! nuestro manso Urumea que baja de las montañas de la hermosa Navarra, á besar las plantas á Hernani, Astigarraga y Donastía! El ha bebido las lágrimas de alegría y de dolor de cien generaciones de euskaldunac; nuestros guerreros vigorizaban su cuerpo bañándose en sus ondas, en sus tantas veces teñidas en sangre euskara. El Urumea es un río sagrado para nuestra raza.

Allí hay grandes montañas, gigantescas moles coronadas de volcanes, que escupen al cielo torrentes de encendida lava.

Hermoso es nuestro Jaikubel á cuyos pies se estrellan furiosas las impotentes olas; hermosa es la triple corona del Aya iluminada por los últimos rayos del sol poniente; y mucho más hermosa es la altiva cumbre del Hirnio, medio velada por blanca neblina. ¿Qué importa que no tengamos volcanes? El fuego de estos no sirve para calentar el corazón; sólo puede calentarlo el alegre fuego del hogar de la casa paterna.

Allí las riquezas son el premio del trabajo; aquí el pobre nunca deja de serlo por más que riegue con su sudor la ingrata tierra.

¡Oh! no! Esta tierra no es ingrata. También aquí enriquece el trabajo, ó por lo menos proporciona un modesto bienestar.

El euskalduna intrépido no debe permanecer toda su vida pegado al terruño como tímida doncella á las faldas de su madre. ¡Cuantas veces, sobre las verdes ondas de la bahía de Zurriola se me ha aparecido sonriente sirena, invitándome con voz dulcísima á seguir á través del Océano, y ofreciéndome un risueño porvenir!

«Quiero obedecer á la hermosa ninfa del mar; quiero seguir las huellas de tantos atrevidos vascongados que antes que yo han cruzado los mares y han vuelto cargados de tesoros».

Esa sirena falaz engaña con su dulce sonrisa, con un melodioso acento y con sus mentidas promesas á los crédulos euskaldunac ¡Cuántas por haberla escuchado yacen en los insondables abismos del mar! Y de los que lograron pisar la tierra prometida, ¡cuántos arrastraron en ella una existencia miserable!

(Continuará).

CRONICAS LIGERAS

Allí no hay tongo

—Su historia es la historia de un gran desengaño, una gran desgracia y una gran misericordia—me dijo la Hermana que le asistía.—Aquí donde usted le ve paralítico y con la lengua estropajosa, fué un hombre activo, estrella del juego de pelota en sus buenos años, y jugador tan afortunado que ganó en Buenos Aires y Montevideo montones de oro, que tan pronto los recogía como los disipaba, hasta que en una de esas fiestas del mundo y del demonio y de... tantas cosas que mejor es no mentarlas, sufrió el primer ataque, que por sus pasos contados le llevó á la pobreza, á la miseria y al hospital. Pero de todo esto quien le enterará á usted mejor es el Padre capellán, que además de ser un santo varón es un enamorado del juego de pelota vasco, y hombre que conoció al paralítico en sus verdes y gloriosos años y que pasa con él sus buenos ratos, procurando sacar provecho y beneficio para las almas, aún de los mismos lances y recuerdos del juego.

—Pues vamos á ver al Padre capellán—dijimos nosotros, puestos en vena de «reporteros» ó averiguadores.

Y el Padre capellán me llevó al lado del enfermo y comenzó poco más ó menos como la Hermana:

—Ahí donde usted le ve... y efectivamente, á las primeras de cambio adverti que me las había con un enamorado de los lances del juego de pelota, según me dijo la Hermana.

—¿Ha visto usted—comenzó por decirme—cosa más hermosa y más necesaria en las Repúblicas bien ordenadas, que el juego de pelota? ¿Y ha visto cómo en nuestros tiempos se ha metido el demonio en él y lo ha convertido, no solo en especulación bursátil, sino en vivero de trampas y pecados sin cuento? Yo metería en la cárcel á todos los explotadores y vividores de oficio que medran á expensas de la habilidad ó de la malicia de los jugadores, á ver si así volvía á su primitiva pureza un ejercicio tan sano y honesto, donde se dan la mano la higiene y el arte, y á ver si se evitan desgracias y catástrofes como la que tiene postrado á esta antigua notabilidad que tiene usted delante. ¡Lo hubiese usted visto á los diez y ocho años hacer primores con la pelota, á derecho, á revés, con ambas manos, recogiendo pelotas imposibles y devolviéndolas á los cuadros médios y últimos! ¡Lo hubiese usted visto, sacando bien y restando mejor, siempre hábil, siempre seguro, siempre colocado en el sitio, como si hubiera hecho pacto con la pelota y la tuviese hipnotizada, volviendo locos á los contrarios con un revés aire ó con un remate piramidal que hacía levantar al público en vilo! Pero desgraciadamente no era de la casta de esos pelotaris modestos y piadosos, como el Chiquito de Azcoitia, por ejemplo, que desde el frontón se dirigía á coger el tren para llegar á tiempo á la Parroquia de la villa, y que no se dejaba engatusar por la «cátedra» ni los «catedráticos». Este mozo ambicioso aceptó contratas para América, entró de lleno en el negocio del juego que á tantos arruinó, desoyó las súplicas de sus ancianos padres que le querían retener á su lado, y fué pasando por el nuevo y el viejo mundo su pericia, su guapeza y su... espíritu mercantil. Y un día, uno de tantos en que el negocio se le volvió al revés, sus compañeros de alza y baja y sus compinches de «tongo» le amenazaron, le amargaron la vida, le llenaron de injurias y le fueron enemistando con empresas y empresarios, pidiéndole cada día nuevas concesiones y rebajamientos, hasta que fué desmereciendo en el concepto público y dejando de ganar el dinero á espuertas, viéndose abandonado poco después por los admiradores y explotadores de su generosidad.

Coincidió esto con el desgaste de fuerza, con el escurecimiento de habilidades y recursos que el fausto y los vicios van menguando. Por último una terrible desgracia, el suicidio de un compañero suyo reducido á la miseria por la misma vida de crápula, inutilizó para el juego al famoso pelotari y le preparó esta cama del hospital; porque el tal compañero se mató ante su vista, en una tarde de fiesta animada, en el salón de una fonda, y ante el cuadro desgarrador de un compañero cadáver cuya alma probablemente estaba en los infiernos, «la estrella del frontón» sintió remordimientos espantosos y congojas indecibles, y presa de un ataque terrible fué llevado primero á su cuarto mientras el cadáver del suicida iba camino del depósito y del cementerio civil, sin un amigo que acompañase la comitiva, sin una persona que rezase un padre nuestro por el alma del que murió tan desastradamente. Allá en la soledad de la fonda, olvidado de sus amigos, saqueado por los que le asistían y asqueado por la explotación de que era víctima, envejeció muchos años en pocas semanas y contempló á sus anchas lo que es la enfermedad lejos de la patria y de la familia, cuando se han gastado la juventud y el dinero como el hijo pródigo... y ya no puedo pensarse en volver al hogar abandonado porque los pobres viejos habían muerto...

Al llegar aquí interrumpió el paralítico diciendo:—Pero, pero, pero... yo... caridad.

—Sí, hijo mío, sí—dijo el capellán:—en los días espléndidos, en las horas que amontonabas oro, hiciste grandes caridades, limosnas de príncipes; á tus padres primero, y después á tus parientes pobres; donativos á religiosas y asilos á huérfanos y viudas. Es cierto: ¿quién sabe si eso te valió para no ser arrastrado á la desesperación y haber salido con vida de tantos peligros? Y ahora, como todo se recoge en esta vida, las Hermanas en religión de aquellas á quien tú favoreciste, te han recogido y te tratan cariñosamente, y te han enseñado conformidad y paciencia, y te han enseñado á mirar al cielo, donde te aguardan tus buenos padres que murieron perdonándote.

—¡Allí no... allí no, no, no!...—gemía con lengua tardía el paralítico.

—Qué quiere decir?—pregunté al capellán.

—Quiere decir que allá arriba no hay trampas, ni enredos, ni amenazas ni horrores.

—Diga usted que sí, Padre capellán; allí arriba «no hay tongo»...

Pedro Crespo.

UN REGARD

J'ai beau me tenir sur mes gardes,
Je sens que quand tu me regardes
Un sentiment neuf m'envahit;
Il est triste et joyeux ensemble,
Car, malgré moi, ma lèvre tremble,
Malgré moi, ma lèvre sourit.

Mon âme est comme un Ciel d'orage
Un soir; d'un côté des nuages,
Et de l'autre, un bleu de saphir;
Ton regard y serait la flamme
Du soleil qui berce la lame
Tout en chantant pour l'endormir.

Mon âme est l'oiseau de passage
Semant dans son mouvant sillage
Plume blanche et plume de jais;
Ton regard est le vent rapide
Qui siffle dans son aile humide
Rasant les ajoncs des marais.

Où reposera-t-il son aile,
Dans le nid de sa tendre oiselle
Ou dans le filet du chasseur?
Et mon âme, d'errer lassée,
Son nid sera-t-il ta pensée
Ou son rets ton rire glaceur?

Je crains ton regard qui fascine,
Arme redoutable et divine
Qui panse après avoir brisé
Ton regard, à mon cœur procure
La souffrance d'une blessure
Et le charme exquis d'un baiser.

André Personnaz.

REUNIONES SEMANALES

Consejo Directivo de «Euskal Erría»

Sesión del 30 de Septiembre

Bajo la presidencia del señor Fernando Parrabere, y con asistencia de los señores Francisco Goñi, Esteban Leonz, Lorenzo Zabaleta, Angel Magirena, Agustín Zabaleta, Juan P. Aguerre, Pedro Berceleche, Pedro Irolart, Francisco Garayalde, celebró sesión el Consejo Directivo, de EUSKAL ERRIA».

Concurrió también á la sesión nuestro Redactor.

—Se aprobó el acta de la sesión anterior

—Acéptanse como socios activos, los señores:

Martín Augusto Angelon, presentado por el señor Francisco Garayalde; Manuel Tellechea, por don Ignacio Garmendia Caminos; Fernando Etcheverry, por don Pedro Berceleche; Fabián Sebastián Olegui, por la señora Joaquina I. de Juanotena; José Ascheri, Beneé Goyeneche, por Lorenzo Zabaleta; Patrocinio Amatriain, por Agustín Zabaleta; Gerónimo Eyheracharl y Severiano V. Irigaray por don Leandro Arrigarán.

—Se resuelve enviar la mitad de lo recaudado por las víctimas del Bidasoa al Gobernador Civil de Nabarra y la otra mitad á Mr. Etcheverry Ajnchart, alcalde de Saint Etienne de Baigorry.

—Se resuelve la impresión de un Libro para Tesorería por $ 17; y de un Libro especial para Secretaría, por $ 12.50.

—Se considera extensamente la escrituración de la sede social.

—Resuélbese realizar propaganda personal para el mejor éxito de la gran velada en el Patronato, el sábado 4 de Octubre.

Comisión de Señoras

Sesión del 30 de Septiembre

Preside doña Manuela I. de Inciarte. Asisten las señoras Joaquina I. de Juanotena, Antonia E. de Maizcurrena, Bhidomera I. de Zabaleta, Dolores S. de Gortari, Micaela E. de Larrainzar, María I. de Guerra, Micaela Z. de Lizarraga, Joaquina E. de Zuquilbide y las señoritas: Pascalina Etchevarne, María Julia Gascue, actuando como secretaria, la señorita María Elena Berceche.

—Acéptanse como socias, las siguientes señoras:

Luisa O. de Sastría, María M. Abal, Concepción B. de Arrizabalaga, Antonia Altuna de Olegui, Leonie Espil de Souhilar, María Noblia de Moles, Luisa Mochó Echecopar, Modesta Añorga, Rosa Hila de Lohigorry, Juana Elissegui de Elissalde, Luisa B. de Ibarburú, Magdalena Ibarburú, Josefa Laurnaga de Echavarren, Graciana Arrangoitz de Argul, Martina I. de Echeverría, Josefa A. de Marizcurrena, Joaquina Erassun de Zuquilbide, Joaquina Varela de Amerigual, Marta Cortabarría, María Esther Echavarría, María Cazot de Irureta Goyena, Delia C. de Courtoisier, Adela de Gamarra, Margarita M. de San Juan.

—Se dió lectura á una nota de la Comisión de Fiestas adjuntando 200 entradas para el festival del 4 de Octubre.

—El Consejo Directivo remite una entusiasta nota de aliento á la Comisión de Señoras.

—Léese un hermoso artículo de Euzkotarra elogiando la obra de la Comisión de Señoras.

—Se cambian ideas con respecto á la fundacion de establecimientos de Enseñanza levantándose la sesión á las 7 p. m.

Comisión de Fiestas

Sesión del 1.o de Octubre

El miércoles pasado, celebró una importante reunión la Comisión de Fiestas, considerando la realización del festival del 4 de Octubre.

¿ZER OGI?

Erauntsi onaren ondotik, huna igazki ederra, ogiaren ebakitzeko eta alberbean ezartzeko. Beha zazue alde orotarat.

Alhor guziak jendez betheak dire. Hiru, lau, bortz gizon, bat bertzearen ondotik lanean ari direla, alhorra churia soinean, las lozko chapela buruan eta tresna chorrotch bat eskuan, besoak zabal eta zabal, harat hunat ibilki.

Segak bere arrastelúarekin ogi zali bat jaten du, bilazen eta emekiño lurrera etzaten, beldurrez eta molde-gaizki erabil baladi, Jainkoak eman bihi balios hura ichur.

Badoaz, bat bertzearen aitzinean; sail bakotch, hanbatenaz ttipiihen dute ogi alhorra. Gero lerro berri bati loth, jau, bortz zalhikoari, Oh- zoin lakel den eta errech, lan baten egitea, elgar lagunduz!

Nork geldiaraz langile suhar hek? Akhidura ez dute sendititen; ohartzen ere kasik ez dire, kopetari behera zorraka badariotela izerdia. Nausiak helen ezti-arazteko beharko du sarri egin othu handi bat.

Han da jiten etcheko anderea edo alaba, zereskuak hutsik. «Etzaiztea oraino egarzatuak? Pausa ichtant bat,hatsaren hartzekodoi.»

Hanche gelditzen dire, denak betan, segak gorputzaren kontra, chutik. Besoak altcha, eta chahakotik igor, zintzurrari behera trago bedera, gocho eta freskorik ausien dia hamaisaren jusa bulharretan behera, estomaka chilo, caino; handik lanhotan badoa berriz goiti, erhi puntetarat.

Ah- hasirik ochijan utzi lerroa laster akabatua da; eta gero handik ondoko lerroa baderamate oldar berean josteta.

Biba etcheko alaba! Biba etcheko arnoa!

* * *

Ez da aski igiaren lurrerat aurdikitzea; behar da bildu, eta etcherat ereman. Bihara mundean familia alhorrean da; batzuek ogia multcho ttipitan ezar; bertzek, esteka. Haurrak ere oro han, egiten ahal dutena egin.

«Haugi, to, har eta besoetan atchikiz bilhur hauk, niri jarraik», dio oilak multhikoari. Egon erne, eta nik tokian pausa, hor, horche:»

Laster bi, hiru multcho meltatuak dire.

Esku ezkerrak atchaitzen du bilurraren punta bat; bertzea saritzen ideki, duran eta jundatzen zangoz, behar den heineraino. B., hiru itzuliz leheritzen du bere sabals ero hailz adarra; arrunda batez segurtazen du tinkatu ponduan eta adar punta finkatzen ogiaren eta bilhurraren artean.

Hanitz lagunek lan hanitz dembora laburrez. Ogi guzia multchokatua da eta estekatua.

Huna abereak beren orgekin. Gizon batek hartzen ditu ogi zamak orgetarat; lehena eskuineko bazterrean, bihia barnerat; bigarrena ezkerreko aldean, bi hiabelhi barnerat; hirugarren bat erdian, bertze bien atchikitzeko.

Molde hortan laster orga bat kargatua da.

Utz orga-lara hura alherbe on batean et berriz alhorrerat ogi-keta; oharlu gabe garbitua da laster landa guzia.

Hara selhaurua bethea. Zer bozkarioa laborariaren bihotzean! etcheko bihia segurarua!

* * *

Orhoituko dire bertze lan batez, ogi hura ez dadin egon hanbat egunletchorean.

GRAN BAZAR "LA ESPERANZA" Calle 25 de Mayo 327 al 333

Teléfono LA URUGUAYA 909 Central

Casa especial en artículos de menage y objetos de fantasía para regalos

Sucursal: Bazar SAN JUAN-18 de Julio 1809-(frente á la Universidad) - Teléfono Uruguaya 1139 Cordón

Mariezcurrena H.nos MONTEVIDEO.

Euskal Erría

CONSEJO DIRECTIVO

Fernando Parrabère, Presidente.—*Francisco Goñi*, Vice-Presidente.—*Angel Magirena*, Secretario.—*Agustín Zabaleta*, Pro-Secretario.—*Francisco Garayalde*, Tesorero.—*Gaspar Zatarain*, Pro-Tesorero.—*Juan P. Aguerre*, Bibliotecario.—*Lorenzo Zabaleta, Esteban Leonís, Arnaud Mochó, Pedro Iroiart, Pedro Bercetche, Pedro Ospitaleche*, Vocales.

SUPLENTES

Braulio Tanco, Regino Galdós, Pedro Frantchez, Beltrán Bidegaray, Arnand Etcheverry, Juan Bautista Bidegaray (hijo), Fernando Darnaud

COMISION FISCAL

José María Lizarraga, Miguel Rethén.

SUPLENTES

Bernardo Eyberagaray, Ramón Iraizoz.

Las sesiones del Consejo.

Se realizan todos los martes, en el local de la calle Egido núm. 1384, entre Colonia y 18 de Julio, á las 8 1/2 p. m. en punto.

SECCIÓN DE SEÑORAS

COMISIÓN DIRECTIVA

Presidenta Honoraria, Manuela Caminos de Garmendia.

Presidenta, Manuela I. de Inciarte; *Vice-Presidenta*, Baldomera I. de Zabaleta; *Secretaria*, María Elena Bercetche; *Pró-Secretaria*, Pascalina Etchevarne. *Tesorera*, María Julia Gascue. *Pró-Tesorera*, Paquita Gascue.

Vocales, Guillermina Aguiar de Garmendia Caminos, Antonia E. de Mariezcurrena, Micaela E. de Larrainzar, Micaela Z. de Lizarraga, Joaquina de Juanotena, Dolores S. de Gortari, y Clementina Lizarazú.

SUPLENTES

María I. de Guerra, Clara I. de Cobas, Francisca Olave de Lasa, Juana L. de Aricetá, Catalina Paradizábal, Beba Larrainzar, María Iraizoz, Anselma Eguiluz, Carmen Eguiluz, María Elena Iraizoz, Josefa Eguiluz.

Sus Sesiones

Se realizan todos los martes en casa de la señora Presidenta, calle 18 de Julio número 1806, esquina Yaro (altos), á las 4 y 30 p. m. en punto.

COMISIÓN DE FIESTAS

Presidente Honorario, Hermenegildo Aramendi.

Presidente, Regino Galdós, *Vice-Presidente*, José Mendiague; *Secretario*, Fidel Garayalde; *Pró-Secretario*, Pedro Parrabère; *Tesorero*, Celerino Sánchez; *Vocales*, Ignacio Arocena, Juan Zubizarreta, Pedro M. Ciganda, Juan Pedro Eyheragaray, José B. Uranga.

Días de sesión

Todos los miércoles, á las 8 y 30 p. m., en el local de la calle Egido 1384, celebra sus sesiones.

COMISIÓN DE PRENSA

Nicolás Inciarte.
Presidente.

Gabriel Pagardoy,
Secretario.

Lorenzo Zabaleta.
Tesorero.

Angel Magirena, Regino Galdós y Agustín Zabaleta
Vocales.

Redacción

Para cuestiones de Redacción y publicidad dirijase al Redactor calle Daymán 1674

Los originales, no se devolverán, sean ó no publicados.

La distribucion del Semanario

El Semanario EUSKAL ERRIA, se distribuye gratis entre los asociados.

Administración y reclamos

Para reclamos, anuncios y suscripciones, dirigirse al señor Tesorero de la Comisión de Prensa, don Lorenzo Zabaleta, calle Rincón número 719.—Teléfono «La Uruguaya», 1032 Central.

Vascos sin colocación anunciosgratuitamente en EUSKAL ERRIA.

Sección especial

Hombre formal, con antecedentes recomendables, vasco, para oficina, portería, etc.—Pretenciones modestas.—Ocurrir: Rincón 719.—Ciudad.

—

Se ofrece un decidido joven vasco argentino, para la ejecución de cualquier trabajo, con informes excelentes.

Se dará razón, en la Administración de nuestro Semanario.

—

Se ofrece joven práctico en trabajos de escritorio, con referencias á satisfacción. Darán razón en esta Administración.

—

Joven de 21 años para escritorio ú otra ocupación en casa de comercio con buenos informes.

—

Joven bilbaíno de 16 años se ofrece para auxiliar de escritorio; práctico en cálculos mercantiles, escribe á máquina en esta administración.

Al Ministerio de Hacienda ha sido remitida la liquidación de la sucesión de Helena Margarita Acosta, cuyos derechos suman pesos 1048.26.

Bertze orduz ogiak emeki-emeki bihitzen ziren, harri baten gainean, eskuz, ondar bihiak makila ukaldika kenduz. Hartakotz deitzen zuten gure arbasoek lan hori: ogi ejoitea.

Laster eta zalhu doa, karraskan lana. Zuk ogiak sarthu-ta berehala han duzu tresna gorri handi bat, bihitzekoa, haizatzekoa, garbitzekoa, barechtekoa, oro dauzkala.

Bapur ttipi bat pilz eta haren indarrak orroaz, karraskan derabila tresna guzia; aholik ireis gibelerat bota lastoa, bihia garbi-garbia zakurat.

Aisaren ibartzeko ephorik gabe, lana egina; bihia selhauruan eta lastoa metan.

Zertan ogi othe da izanen aurthen? Lan arau, artha arau. Lur onthu eta garbian, izari ona. Lur onthu eta garbian, izari ona. Lur achal erabiltan eta oloz, ezkeriez, su-ilharrez edo arrosario belharrez zikinduan, neurri ttipia, chuhur.—Noren falta? —Nausiarena edo langile eskasarena.

Langilerik ez, mozkinik ez. Langile guti, mozkin guti.

Laborari gaizoa, hobendun bada eta ez bada, beti zangotik hatzemana.

NUEVA SOCIEDAD

Circulares repartidas en el comercio

Montevideo, Septiembre de 1913—Señor—Ponemos en su conocimiento que, de común y amigable acuerdo y por terminación de contrato, ha quedado disuelta la sociedad comercial que teníamos constituída en esta plaza, bajo la razón de B. Tellechea, P. Lessa & Cía.

Nuestros socios los señores Baldomero Tellechea y Patricio Lessa han constituído una nueva sociedad, tomando á su cargo el Activo y Pasivo de la extinguida firma.

Agradecidos á la confianza con que nos ha usted honrado, la que esperamos seguirá usted dispensando á nuestros sucesores, saludamos á usted atte. con nuestra mayor consideración.—B. Tellechea, P. Lessa & Cía.

La nueva firma comercial

Montevideo, Septiembre de 1913—Señor—Nos es grato poner en su conocimiento que, por escritura autorizada por el Escribano señor Eduardo I. Moreno, hemos constituído una sociedad para dedicarnos al comercio en general y especialmente á la consignación de frutos del país, la que girará bajo la razón social de Tellechea & Lessa, tomando á su cargo el Activo y Pasivo de la firma B. Tellechea, P. Lessa & Cía. que ha quedado disuelta según instruye la circular que antecede.

La nueva sociedad empieza á regir el 1.o del corriente y forman parte de ella como únicos socios responsables los señores Baldomero Tellechea y Patricio Lessa, quienes indistintamente harán uso de la firma social.

Rogándole se sirva tomar nota de las firmas que van al pié, saludamos á usted muy atentamente.—Tellechea & Lessa.

El señor Baldomero Tellechea, firmará Tellechea Lessa &; el señor Patricio Lessa, firmará Tellechea Lessa.

CUADROS AMERICANOS

A cazar tigres

Yo no había visto en mi vida los tigres más que "bien" enjaulados y los "yacarés" —caimanes ó especie de caimanes—"bien" muertos; así es que el pensamiento de asistir á una cacería de tigres, después de recorrer un riacho cuajado de "yacarés", me tuvo desvelada aquella noche, repasando en mi imaginación todas las aventuras que había oído contar, que no eran pocas, sucedidas á los habitantes de aquellos parajes con estos modestos "bichitos". Todos estaban de acuerdo en que las fieras huían del hombre —"¿y cómo no?"—salvo de que se tratara de algún tigre cebado ó de que, no pudiendo escapar, se viera obligado el animal á defenderse. El primer caso era el que podía inquietarme, pues el segundo no me preocupaba: no había peligro de que yo le cerrara el paso, como hacía un señor Ilderete, uno de los primeros pobladores de la gobernación de Formosa, que forzaba al tigre á acometerle, parándole el golpe con el brazo izquierdo, que llevaba para el caso envuelto en su "poncho" de vicuña, mientras con la mano derecha, que empuñaba un afilado "facón", de un golpe, siempre certero, le abría el vientre. De esta suerte, la piel del animal tenía más valor, porque quedaba sin ningún desgarrón, ya que la herida se la producía donde había de cortarla para desollarlo. Con las pieles en esa forma, dicho señor había ganado mucho dinero. Por cierto, que en su casa vi una rarísima, que conservaba, sin haberla querido vender por ningún precio; era blanca, completamente blanca; pero se distinguían muy bien los dibujos propios de la piel del tigre; no cabía la menor duda de que era de este animal, y por su tamaño, se veía que había sido de "todo un señor tigre".

Desvelada, como digo, ora contemplando desde mi cuarto el disco de la luna ora dando vueltas á mi caletre por los episodios con tigres y "yacarés", llegó el momento de tomar "mate" ¿posible dar un paso sin ingerir previamente unos cuantos "mates"?

El señor Bonacio, uno de los dueños de "La Teutonia", importante ingenio azucarero, había cedido galantemente uno de los vaporcitos remolcadores del servicio del establecimiento para nuestra excursión cinegética. Con el alba abandonamos el muelle de "La Teutonia", para internarnos por el río Salado. Había llovido como suele llover por aquellas regiones, no para regar, sino para inundar. Todo el territorio se extiende en un plano inclinado con nivel descendente de Oeste á Este, donde se halla el río Paraguay—continuado por el río Paraná,—límite natural, por ese lado, de aquella región; tiene muchas hondonadas y está surcado por muchos ríos y arroyos, de manera que el desborde de éstos forma lagunas y "esteros" que, á su vez, producen "cañadas y bañados"—claro es que todas estas aguas son también origen de otros ríos y riachos,—de suerte que fácil es comprender que cuando llueve la inundación es general, y ya se sabe que por tierra sólo se puede ir á caballo y cruzando pantanos, y por agua peleando con los camalotes que las crecientes arrastran con extraordinaria abundancia. Esa hermosa planta, especie de liana acuática que desprendida de los confines del Brasil y Bolivia, de las costas del Paraguay, Paraná y Uruguay, flotando, empujada por la corriente, llega hasta el Plata, formando enmarañadas praderas en el agua, y que conserva, hospitalaria, entre sus hojas y raíces, un maravilloso mundo animal, como escondían á los paraguayos en la famosa guerra contra las tres naciones aliadas, Argentina, Uruguay y Brasil, para acercarse á los buques de guerra sin ser sospechados siquiera y tomarlos por asalto, es tan útil unas veces como molesta otras.

La mañana de mi referencia, las recientes lluvias habían traído tal cantidad de estas á modo de algas gigantescas, que tuvimos que perder mucho tiempo dando rodeos para no meternos entre ellas, aunque realmente no hubiera peligro ninguno. Pero cuando quedamos libres de los camalotes, empezó otro obstáculo, y éste, sí, de peligro. Las riberas de los ríos suelen ser barrancosas, cubiertas de bosques, y las tierras blandas se desmoronan, y caen troncos al agua, que arrastra la corriente y dificulta la navegación, y en éstos empezamos á dar tropiezones así que nos hubimos internado por un riacho, confiados en que, á causa de la creciente, habría bastante agua por cualquier parte; pero nos encontramos con poquísimo fondo; en cambio, tuvimos la sorpresa de hallar en él tal cantidad de "yacarés", que toda ponderación quedaría corta. Esto aumentaba el peligro, necesario. Precisamente para no ir por el [illegible] riacho de Oro, que es el que decían que estaba cuajado de "yacarés", entramos por aquel otro cuyo nombre no recuerdo. Íbamos, pues, divertidos: sin poder dar vuelta, sin poder echar pie á tierra y con el constante peligro de que un nuevo tropezón hiciera una seria avería. Pero, en fin, unos "cazadores de tigres", no debían tener el "corazón chico"—figura que emplean los indios para decir cobarde, — y trastazo y adelante, salimos á buen puerto, dando por bien empleados los sobresaltos sufridos á cambio de las bellezas que habíamos podido contemplar. No puede darse panorama más hermoso que el que ofrece aquella exuberante naturaleza. Entre la mayor variación imaginable de los tonos del verde, de los colores de toda clase de flores y frutas, se destaca el rojo vivo del ceibo—precioso árbol, cubierto completamente de flores color carmín;—los capullos reventados del algodonero silvestre, que parecen enormes copos de nieve, y entre los troncos feos, rugosos y contrahechos de este árbol, se yerguen, orgullosos, los robustos y elegantes "lapachos", los "orundays" y el "pindó", que semeja á la palmera. Los ramajes se extienden caprichosamente, formando dibujos fantásticos, abrazados por las plantas trepadoras, enredados por las lianas, que dan flores y frutas tan variadas, por los manojos de hilachos blancos que producen las plantas llamadas "barba del monte". No contemos con la infinidad de helechos, la cantidad de orquídeas; en fin es tan numerosa la flora del Chaco, que para describirla sería necesario llenar un volumen.

Entretenidos en tirar tiros á los "yacarés" no vimos al pasar, casi por debajo de él, á un soberbio tigre que estaba como sentado en la cruz de un árbol y tenía las patas delanteras extendidas en una rama que formaba horquilla; cuando nos apercibimos ya estábamos un poco lejos, no obstante, todos le disparamos varias veces sin tocarle, y, lo que fué más curioso, sin que él se moviera; parecía estar seguro en la protección del ramaje y burlarse, tranquilamente, de nosotros...

—¿No le parece esto las pisadas de un tigre?—me dijo una compañera señalando un rastro en el barro, así que saltamos á tierra aprovechando una elevación del terreno. Y como en el cuento del Manzanares: "Va Pepa... ¡Una ballena!...", así exclamaron: "¡Un tigre! ¡Un tigre!..." mientras corrían á refugiarse á bordo del vaporcito. Nosotras sin darnos cuenta de haber sido la causa del susto de nuestra comitiva, instintivamente, al verlos correr, corrimos también. Algunos, por la precipitación, se dieron un baño involuntario. Repuestos del susto, volvimos á tierra, y enterados de que no había habido más tigre que el temor que nos quedaba por el que habíamos visto, aunque lo habíamos dejado bien lejos, unos alardearon de valor y otros, más discretos, disculpábanse por la falta de perros. A la verdad, que á cualquiera se le ocurría ir á cazar tigres sin perros, sin nada, como si se tratara de cazar "chimangos".

A pesar de los contratiempos que habíamos sufrido durante el trayecto recorrido, el madrugón y el airecillo fresco de la mañana hicieron sus efectos en el estómago, y elegimos para responder á sus exigencias la sombra de un "ibapohy", ó de un "ombú"—siempre me parecieron esos dos corpulentos y coposos árboles, de ramaje, tan iguales que nunca he sabido distinguirlos; sin embargo, sé que fijándose hay notable diferencia entre uno y otro.

Unos compañeros de andanzas, no conformes con ponerse á comer sin haber gastado más municiones que las inútilmente empleadas en los "yacarés"—inútilmente, no porque no dieran en el blanco, pues estando en montones en la orilla no era posible errar, sino porque, al parecer, no les causaban gran daño, dada la tranquilidad con que se zambullían cuando alguna bala les tocaba,—quisieron probar fortuna con la caza menor, y fueron á ver si traían alguna "pava del monte", perdices ó patos, aunque fueran de los "suirirís ó patillos". Yo, que siempre he tenido predilección por las frutas, además de que éstas estoy segura de que la Naturaleza las creó para comerlas—no pienso lo mismo acerca de los animales,—me dediqué á buscar por el bosque mi plato favorito. Son innumerables las frutas silvestres que existen por aquellos parajes y todas ellas á cual más delicadas: el guaviyú, guavizamí, aguahí, higuaja y piquillín, camambú, aguaí, mistol, y tantas otras imposibles de recordar, además de los guayabos, cocoteros, palmas naranjos silvestres y los higos de tuna.

Los que habían ido á cazar volvieron alborotando porque traían unas hermosas —que en seguida pusiéronse á prepararlas— perdices martinetas—"Endromia elegans" al estilo indio, que consiste en que, una vez peladas y destripadas, las rellenan con piedras muy calientes, lo más calientes posible, y les cosen la abertura con espartillos. De esta manera se cuece muy pronto y queda entre asada y cocida con el mismo jugo de la carne y de la grasa del animal, y resulta exquisita.

Después de comer y de tomar "mate", aprovechamos el agua del "caraguatá"—planta de la familia de la piña, entre cuyas hojas largas y carnosas, unidas y superpuestas, formando círculos concéntricos, se conserva fresca y cristalina el agua de la lluvia, — porque se nos había olvidado traerla de á bordo y no servía la del riacho, que era amarga.

Generalmente, las aguas de los ríos y arroyos de aquellas regiones son salobres y, por consiguiente, lo mismo los esteros; por eso los campos que riegan éstos los cubren con una ligera capa de salitre, haciéndolos inútiles para la agricultura y, para la ganadería. Claro que los hay también con aguas potables y cristalinas en cerca de veinte millones de hectáreas que tienen de extensión las dos gobernaciones del Chaco y de Formosa; si no mienten los datos de la Dirección de Tierras y Colonias, hay espacio para todos.

Después de comer, repito, decidimos dar un paseo por donde el terreno lo permitiera antes de volver al vaporcito para emprender el regreso. Íbamos bromeando acerca de los "tigres que habíamos cazado", cuando uno de la comitiva exclamó:

—Pues yo no me quedo sin matar á una fiera.

Él hizo fuego á un "carayá". Aquello fué el "¡sálvese el que pueda!", y corrimos á la desbandada, perseguidos por una legión de "carayá", y apedreados, y no precisamente con piedras...

Angeles Vicente.

EL TASAJO EN CUBA

EL MERCADO EN JULIO

El "trust" resolvió sostener los precios de venta á pesar de la gran cantidad de tasajo almacenada, é imprimir al mercado del mismo tono de firmeza del anterior mes de Junio. Actualmente se satisfacen numerosos pedidos del interior y se han distribuido los lotes que condujo el vapor "Sta. Gerome".

Durante el mes llegaron á la isla las siguientes cantidades de tasajo: Julio 7 por Cienfuegos, vapor "Santa Gerome", kilos 339.300; Julio 11, Por la Habana, idem, 1.301.800; Julio 14, por Cienfuegos vapor "Homerius", kilos 21[illegible] Julio 21, por Habana, idem, 1.094.800.

Las existencias hasta el 29 de Julio, era de 1.795.000 kilos.

El consumo mensual fué de kilos 1.191.400 y dicha plaza ha estado sin existencias durante más de una semana.

Las cotizaciones que al cerrar el mes de Julio eran firmes á 44 reales fuertes la arroba, ó sean 134.34 cts. de nuestra moneda los 100 kilos, descendieron hasta el 30 de Julio. En igual tono de firmeza entre 41 y 41 y medio reales fuertes la arroba, también en 16 por ciento de descuento ó sean ps. 32.54 á ps. 32.97 cts. uruguayos los 100 kilos.

Informaciones tomadas del resumen mensual enviado por la legación en Cuba, á la cancillería.

DE MI VIDA

Impresiones

Cuando queráis hacer algo útil para los demás, no os dejéis arredrar por atrevida que parezca la empresa; poned valientemente manos á la obra, y ¡adelante! Yo os aseguro, lo sé por experiencia, que apenas da uno los primeros pasos, cuando Dios viene al encuentro.

¡Quién me hubiera dicho hace años, cuando me pasó por la cabeza la idea de educar en Alemania niños pobres españoles, que estaría hoy sentada en el jardín del Pedagogium, viendo dar la última mano á la obra! La casa es preciosa; diríase que todo esto es como un cuento de hadas; yo no he hecho nada más que desear, y como si tuviera en la mano la varita de la virtud, he encontrado almas buenas que adivinaran, es decir, que hicieran mucho más de lo que yo nunca pude soñar. ¡Dios se lo pague! Mi papel se reduce á poner de cuando en cuando una notita española aquí ó allá; por ejemplo, la imagen de una Virgen con ancho traje bordado, ó el clásico botijo, platos de Segovia ó de Triana, y alguna que otra jarra de Talavera. Quiero que conozcan las industrias y las tradiciones de la patria. Cada región estará representada de algún modo, y en cuanto á los libros de la biblioteca, los escojo con especial cuidado y cariño. Las diferentes lenguas y dialectos que se hablan en España, encontrarán sitio en estos instantes. También los cantos populares se irán reuniendo. Somos ya dueños de un piano y de un violín. Aún nos falta la guitarra; ya vendrá. Mientras tanto, mi cuñado Alfonso, para facilitarnos el oír los ecos de la patria, nos ha regalado un magnífico fonógrafo, que es una de las mayores alegrías de los chicos.

No sólo tenemos vistas de todos los rincones más escondidos de España, sino que un señor nos ha regalado un aparato de proyecciones para que viajemos con la imaginación por nuestra tierra. Deben aprender á conocer su patria á fondo, su pasado como el presente, para poder contribuir á la prosperidad del porvenir.

Para mí, que, sobre todo después de los rudos golpes que he recibido este año, voy bajando muy rápidamente la pendiente de la vida, es un gran consuelo dejar tras de mí ese plantel de fuerzas vivas.

¡Y con qué confianza me entregan los españoles sus hijos. Me consideran como de la familia. El otro día se me saltaron las lágrimas al ver entre las cartas que me traía el cartero una con el sello "Correo español de Tetuán", y las siguientes señas: "Señora doña Infanta Paz, para E. V." Era del hermano de uno de mis chicos, del baturro, que es soldado en el batallón de Cazadores de Madrid. Manda unas postales con cariño paternal al colegial, y dice: "Ahí te mando dos tarjetas de moros, para que veas con la gente que estoy peleando; nosotros estamos buenos, que hemos tenido suerte de que no nos haya tocado ninguna bala á ninguno del pueblo, que estamos cuatro." Y ese soldado español, al terminar de la pelea, escribe mi nombre en el sobre allá en Africa, para comunicarse con su hermano, que está estudiando en Munich.

Para las almas no hay distancias. La Reina Cristina me ofrece pagarles el viaje á los chicos que vayan á ver á sus familias, como lo hizo ya una vez. Esa idea tan espontánea suya hará derramar lágrimas de agradecimiento en muchos hogares que la bendicen.

¡Qué hermoso es cuando los Reyes y los pueblos van tan unidos, y cómo merece el pueblo español que trabajemos por él!

Como contestación á mis palabras, me traen en este momento una gran cesta de uvas. "Los primeros moscateles que se venden en Munich", pone en su tarjeta Pa-

Baskongados, descendientes de Aitor, suscribíos á nuestra EUSKAL-ERRIA; propagad y haced fructificar la semilla que esparce para la firme estabilidad de la familia baskongada en el Uruguay. EUSKAL-ERRIA, es el mensajero de Euskaria.

dro Androver, un frutero de Mallorca. Quería que antes que nadie las comiera yo.

A qué más comentarios. Son buenos los españoles.

Paz de Borbón,
Infanta de España.

El cultivo del naranjo

Un trabajo de enseñanza práctica

El agrónomo Arturo Abella, que durante la gira que efectuó por Europa y Norte América con la segunda comisión de agrónomos se especializó en el estudio de la fruticultura y que actualmente ocupa un cargo técnico en la Sección de Informaciones Agronómicas de la Inspección de Ganadería y Agricultura, ha inspeccionado últimamente los naranjales del departamento de Montevideo, especialmente el del señor Ricardi, situado en el Rincón del Cerro y formado por un importante monte de naranjos tangerinos.

El agrónomo citado ha preparado, después de efectuar el estudio de la referencia, un importante trabajo sobre el cultivo del naranjo en el departamento de Montevideo, que podrá servir de guía práctica á los agricultores, pues la enseñanza que encierra están basados en la observación y el estudio de nuestros naranjales.

De esta manera los técnicos de la Inspección de Ganadería y Agricultura realizan una labor doblemente provechosa, llevando primero sus consejos á los establecimientos rurales visitados y recogiendo al mismo tiempo en ellos los datos y observaciones de la labor de los propios productores, para preparar trabajos de enseñanza práctica con el fin de estimular y perfeccionar nuestra producción rural.

La Inspección de Ganadería y Agricultura se propone publicar el trabajo de la referencia, ilustrado con fotografías y grabados que hagan más instructivas sus enseñanzas, con el objeto de distribuirlo gratuitamente entre los agricultores del país.

Guia Profesional

MEDICOS

DOCTOR JOAQUIN DE SALTERAIN—Médico Oculista—Horas: de consultas de 2 á 3 p. m.—Canelones número 1262 n.n. Teléfono la Uruguaya núm. 1517 (Cordón).

DOCTOR BERNARDO ETCHEPARE—Médico—Millán 296. — Teléfono La Uruguaya 208 (Paso).

DOCTOR JULIO ETCHEPARE—Médico—Sarandí núm. 442.—Teléfono La Uruguaya 2133 (Central).

DOCTOR JOSE IRAOLA—Médico—Andes núm. 1218. Teléfono La Uruguaya 2532 (Central).

SANTIAGO ETCHEPARE—Cirujano Dentista—Avisa á su numerosa clientela que ha trasladado su consultorio á la calle Yí 1487, casi esquina Uruguay—Consultas de 9 á 5 p. m.

ESCRIBANOS

JOSE PEDRO TURENA—Escribano público.—Rincón, 658.

PEDRO OSPITALECHE—Escribano público—Zabala núm. 1362.—Teléfono La Uruguaya 398 (Central).

JOSE S. GASCUE—Escribano público—Rincón núm. 638. Teléfono La Uruguaya 1708 (Central).

GREGORIO J. ROMAY—Escribano y contador—Uruguay Núm 937 n n.—Teléfono La Uruguaya 1221 (Central).

ABOGADOS

DOCTOR EDUARDO JIMENEZ DE ARECHAGA—Abogado—Sarandí 510.

DIVERSOS

ANTONIO IRIGOYEN—Café y Cervecería—25 de Mayo núm. 555 y 559.—Teléfono La Uruguaya 907 (Central).

PEDRO BERCETCHE—Tienda de comestibles y despacho de bebidas—Colonia esq. Andes N.º 1401.

J. MOCHO Y HNOS.—Almacén de comestibles—Andes N.º 1325 y plaza Independencia núm. 1224. Teléfono La Uruguaya 988 (Central).

PONCE DE LEON Y DUTRA—Rematadores—Rondeau 439. Teléfono La Uruguaya 626 (Aguada).

ZUBILLAGA Y BERAMENDI—Barraca de frutos del país—Calle Cerro Largo 775—Teléfono La Uruguaya 744 (Central).

RESTAURANT, CAFE Y POSADA—De Faustino Arismendi—Casa especial en comidas á la minuta—Servicio esmerado—Precios módicos—Avenida General Flores, 268.

VIDAURRETA Y ZUBILLAGA—Consignatarios de frutos del país—Daymán N.º 1650 esq. Orillas del Plata.

REGINO GALDOS—Cirujano Dentista—Especialista en enfermedades de la boca y dientes. Ha abierto su consultorio de 9 á 11 a. m. y 2 á 5 p. m., en la calle Vázquez núm. 1412 esq. 18 de Julio.

CARPINTERIA Y HERRERIA DE RODADOS—Avenida General Flores núm. 592, Cerrito de la Victoria, Establecimiento acreditado de Carlos Armagnague y Hermano.

RESTAURAT Y POSADA—de Marcelino Elizmendi—La casa cuenta con completa comodidad para pasajeros y para carruajes, etc., etc.—18 de Julio 416—Unión.

EUSKAL ERRÍA

Organo baskongado del Uruguay

En ningún hogar basko debe faltar

Pensión Baskongada

— DE —

Ignacio Asurabarrena

CALLE COLON NÚM. 1555

Casa especial para pasajeros. Todas las piezas dan á la calle.—Servicio esmeradísimo y completo.—Cocina de primera calidad. Tranvías en la puerta para todas direcciones.

MONTEVIDEO

Mateo Brunet & C.a

IMPORTADORES

ALMACEN POR MAYOR Y CONSIGNACIONES

Casilla de Correo 279 **Telegramas Brunet**

CALLE URUGUAY 938

Surtido especial en artículos españoles—Unicos introductores de las yerbas Pepita y Tropical, aceite Dos de Mayo, sidra Dos de Mayo, anis Tropical, champagne Montebello, Whisky Jehnnie Walker, vinos Seco, Mesa, Navarro, Rioja, Garnacha marca «El Armiño», coñac Dos de Mayo y Aguas de Mondariz.

CARPINTERIA DE OBRA BLANCA—De Hita y Costas.—Galpones é instalaciones comerciales.—Se hace toda clase de trabajo perteneciente al ramo.—Se atienden pedidos para campaña y garante prolijidad en los trabajos.—Calle Colombia, 4—Montevideo. Teléfono la Uruguaya 830 (Aguada).

CLINICA Y LABORATORIO DENTAL—De Felipe R. Galdós, Cirujano Dentista, Antonio A. Vaccaro, Mecánico Dentista. Calle Vázquez núm. 1412 (Esq. 18 de Julio).—Horas de consulta de 9 á 12 a. m., y 2 á 5 p. m.

OSCAR R. ARTEAGA—Corredor de Bolsa—Escritorio: 25 de Mayo núm. 444.

EUSKALDUN OSTATHUA (Vasco fonda)—De Berhau—Avenida 18 de Julio 956a. Montevideo.

JOSE GARMENDIA—Fábrica de Alpargata, ventas por Mayor y Menor—calle Cerro Largo No. 906.

RESTAURANT OCHOA—De Juan Errecart—San José 1174.

ZAZPIAK-BAT—Restaurant y café baskongado, de A. Etcheberry—Avenida La Paz 32b.

JUAN IROLART—Almacén y despacho de bebidas—B. Mitre N.º 1366.

GARAYALDE HNOS.—Casa de importación y ferretería—Calle Ciudadela 1475 Teléfono La Uruguaya 425—C. Correo 426

Señoras, señoritas

PIDAN Y USEN

EL CORSÉ MASCOTA

De pura ballena, inoxidables, los más elegantes y modernos, fabricación francesa esmeradísima. A $ 2.00, 2.50, 3.50, 4.00 y 5 $.

ÚNICO AGENTE EN EL URUGUAY:

EMILIO LOPEZ QUINTELA

TIENDA SAN FRANCISCO

COLON Y CERRITO

Se manda á cualquier distancia.

Teléfono: URUGUAYA 1790 (Central)

LA VIZCAINA

— DE —

SANTIAGO TELLECHEA

Ferreteríaal por mayor

CASA IMPORTADORA

de artículos españoles, ingleses, alemanes norteamericanos é italianos

CALLE URUGUAY 1015

Teléfono La Uruguaya 612 (Central).

MONTEVIDEO

H. Beramendi

CASA INTRODUCTORA

Almacén por Mayor

Consignatario de frutos del país

Av. G. Rondeau, 1420

Teléf. La Uruguaya 208 (Central).

MONTEVIDEO

Casilla Correo 188

Miguel Rethén

HORNO de LADRILLOS

CANTERA

Camino de Carrasco

Teléfono La Uruguaya 32 (Unión).

UNIÓN

Nicolás Inciarte

Consignaciones de frutos del país

Barraca y oficina

Dayman 1674

Ambos Teléfonos MONTEVIDEO

LUIS SAN MARTIN

Consignaciones de frutos del país

Oficina y Barraca

COLOMBIA 2 b

MONTEVIDEO

Teléfono: Las dos Compañías

José Garayalde

IMPORTACION DIRECTA

Brillantes, perlas, piedras preciosas, alhajas, relojes, cadenas, etc.

Artículos para Regalos

Casa de compra en París

1423 ITUZAINGÓ—1433

Aserradero y Barraca de maderas

— DE —

Beltrán Bidegaray

Especialidad en artículos rurales

Av. Gral. RONEEAU 393

MONTEVIDEO

Tel. La Cooperativa 456 y Montievdeo 539

CASA IMPORTADORA

RINCON 719 — MONTEVIDEO

Lorenzo Zabaleta

Especialidad en Artículos de Mercería, Juguetería, Bazar, Ferretería, Librería y Quincallería, etc., etc.

Ventas exclusivamente por mayor

LA ESPERANZA MARCA REGISTRADA — MARCA REGISTRADA LUNA

Teléfono de Montevideo 1032, Central | Dirección Telegráfica, Lorezabal

Aserradero y Barraca

— DE —

Juan B. Bidegaray

CALLE MIGUELETE 1117

Teléfonos: La Uruguaya 716 Central, La Cooperativa 420—Casilla Correo 238

Maderas Norteamericanas y Paraguayas, material para carpinterías, mueblerías y fábricas de rodados, preparación de maderas para toda clase de construcciones, marcos, recortes, adornos y molduras de todas clases, carretillas de mano especiales, cajones para todos los ramos, aserrín para curtiembres, prensas enfardadoras premiadas en varias exposiciones, bañaderos, bretes, tranqueras, fabricación de artículos rurales, Vigas, Pilotes y otras piezas de madera dura para muebles y puentes, construcción de chalets fijos y desmontables.

Tienda y Mercería LA BELLA PORTEÑA

— DE —

JOSÉ MARIA LIZARRAGA

Casa especial en telas blancas, géneros para vestidos en general. Tules, galones y encajes

ECHE EUSKALDUNA

Calle Soriano números 803 y 805, esquina Florida—Montevideo

Teléfono La Uruguaya 707.

Francisco Goñi y C.A

Gran fábrica á vapor de calzado

Talabartería y artículos de viaje

Todo lo concerniente al ramo es de primera calidad

Calle Uruguay 867 y 873

MONTEVIDEO. **(Teléfono La Uruguaya 357 Central**

GRAN CASA IMPORTADORA

ALMACEN POR MAYOR

CARLOS BELLMUNT GOLORONS

AVENIDA 18 DE JULIO 1049 ESQUINA RIO NEGRO

MONTEVIDEO

Unico concesionario de los siguientes artículos de primera calidad:
Azul Reckitt's para la ropa.
Liquido Brasso para limpiar y pulir metales.
Vinos especiales de Mesa y seco Pladellorens, calidades inmejorables.
Todos los productos en condiciones excepcionales.
Calidades extras.

Teléfonos las dos compañías

VERMOUTH OYAMA

Analizado por la Oficina Municipal de Análisis de Montevideo

Las distintas plantas escogidas que entran en su fabricación, combinadas con los mejores vinos añejos, proporcionan el exquisito

VERMOUTH OYAMA

que tanto aceptan los paladares delicados

Pídalo Vd. en todos los cafés, confiterías y buenos almacenes

"IDEAL" ZAPATERIA

— DE —

PASCUAL SMALDONE

Gran surtido en calzado importado y del país. Especialidad en calzado **Norte Americano** de las afamadas marcas: **The American Shoe from Boston, Nettleton y Konquerer.**

Precios sumamente módicos

Calle Uruguay núm. 1113 casi esq. A. de la Paz

MONTEVIDEO

SAGARDUA

SIDRA CHAMPAGNISE

Tomada helada es deliciosa

Esta es la marca que ha obtenido el único Gran Premio en la Exposición Internacional de Medicina é Higiene del Centenario.

UNICOS IMPORTADORES

Valentín Martínez y Ca.—Montevideo